

ὕπνου λέγει. Выражение περί τῆς κοιμήσεως τοῦ ὕπνου передано в Зогр., Мар., Ассем. и Савв. через **о оуспенин сѣна**, и только Остр., согласно с Купр. лист., имеет **сѣноу**.

Несмотря на то, что Миклошич в своем «Сравнит. синтаксисе» собрал огромную массу примеров употребления дат. падежа в разных функциях из различных памятников, в том числе из Остр. еванг., на разбираемый пример он почему-то не обратил внимания (срв. Vergl. Gram. IV, 1874, 578—636). Из числа собранных Миклошичем случаев употребления дат. принадлежности (605—606) мы можем указать несколько, которые весьма близко подходят к нашему:

крыштенне покаїнию Зогр. Марк. I, 4.

по оутоменни огню Радослав. Пролог 1370 г. серб. ред.

къ тоуенне кръви Листки Унд. 58 (се жена етера къ тоуенне кръви — γυνή τις οὖσα ἐν ρύσει αἱματος). О том, что здесь имеем дело именно с дат. пад., свидетельствует, по замечанию проф. Карского, тот пример родит. пад., который имеем в стр. 66 того же памятника: **истоуїникъ кръве** (срв. исследование Карского, стр. 30).

При других существительных, не отглагольных на **нѣ**, находим примеры в роде **скръжьеть зѣбомъ** Мт. XIII, 42 βρυγμός τῶν ὀδόντων: Остр. 242, Мар. 13 Зогр. (**скръжьтъ**) 32⁶, Савв. 131⁶ (**скръжьтъ**), Асс. 143, Унд. 33; **время жаткѣ** Мт. XIII, 30, Зогр. 31⁶, Асс. 142, Остр. 241, Унд. 16; **дѣлателе неправдѣ** .I. XIII, 27, Зогр. 185⁶; **храмъ молиткѣ** Зогр. 50 (Мт. XXI, 13) и др.

Сопоставляя уцелевшую часть 45 ст. X гл. еванг. от Марка в строке 1-й нашего памятника с соответствующими местами старослов. тетров и апракосов, можем догадываться об одинаковой с ними передаче в Купр. лист. греческого двойного винительного, объекта и предиката; в греческом тексте ст. 45 X гл. от Марка читается так: καὶ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἤλθεν διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν. Выражение δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν передано в древнейших старословянских евангельских текстах через **дати дѣшъ своѣмъ нѣзбавленне за мѣногы** (так в Мар.) и только в Зогр. вместо **нѣзбавленне** находим **нѣзбавленъ** 108⁶. Хотя никто из издателей конечного **ѣ** в Купр. лист.